Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja idę drogą całej ziemi.\* Nabierz sił i okaż się mężczyzną!\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Już niedługo pójdę drogą wszystkich ludzi na ziemi. Ty jednak nabierz sił i postępuj, jak przystało na mężczyznę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Idę drogą całej ziemi. *Ty* umacniaj się i okaż się mężczyzną; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja idę w drogę wszystkiej ziemi, a ty zmacniaj się, i bądź mężem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja idę w drogę wszytkiej ziemie: zmacniaj się a bądź mężem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja wyruszam w drogę [przeznaczoną ludziom na] całej ziemi. Ty zaś bądź mocny i okaż się mężem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja idę drogą całej ziemi. Bądź tedy mocny i okaż się mężem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja idę drogą całej ziemi. Ty zaś bądź mocny i okaż się mężczyzną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ja odchodzę z tego świata jak wszyscy ludzie. Okaż się mocny i bądź mężczyzną! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ja wstępuję na drogę, [która jest przeznaczeniem] całej ziemi. Dzielnie sobie poczynaj i bądź mężem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я іду дорогою всієї землі. І сріпися і стань мужем |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja idę drogą wszystkiego, co ziemskie; a ty zbierz siły i bądź mężem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ja idę drogą całej ziemi, a ty bądź silny i okaż się mężem. |

1. 1) Ja idę drogą całej ziemi, הָאָרֶץ אָנֹכִי הֹלְֵךּבְדֶרְֶךּכָל־ : euf.: niedługo umrę, jak wszyscy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bądź mężczyzną, לְאִיׁש וְהָיִיתָ , idiom: okaż odwagę, postępuj, jak przystało na mężczyznę. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>60 1:6-9</x>; <x>90 4:9</x> [↑](#footnote-ref-4)